

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35639
Name	Interpretation techniques and practice French/Spanish-Catalan 2
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2021 - 2022

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	9 - French interpretation	Obligatory

Coordination

Name	Department
ANSSARI NAIM, SAIDA	340 - Language Theory and Communication Sciences

SUMMARY

The course "Interpretation Techniques and practices. French 2" is designed to develop a series of specific skills that allow the exercise of the Interpretation.

The exercise of interpretation, implies not only respecting the deontological code and having a thorough knowledge and understanding of the languages and cultures involved, but also it requires the master of certain specific communication skills. Among them we highlight, because of their relevance, the ability to obtain useful information about a topic and to interpret it, the development of a critical and creative competency in problem solving, the capacity of adapting to new situations and the ability to define contrasting criteria among the interlinguistic differences when applied to interpreting.



To this end students will be presented some theoretical knowledge that will lead them to know the theoretical and historical basics of interpreting and also a range of practice exercises that will gradually help them to acquire the skills above mentioned. This course devoted to interpreter's training will focus primarily on the acquisition of a series of pre-interpretive skills (mental agility or quick thinking, concentration and memory, visual memory, synthesis, rephrasing, paraphrasing, public speaking, note taking, split attention, international terminology, UFS, etc ...) and also on the acquisition of interpretive skills through the practice of sight translation and bilateral interpreting.

In short, the practical activities cover a wide range of issues ranging from public speaking to learning processes (techniques of sight translation) and modes of interpretation, focusing on this first part, "Techniques Interpretation and practices. French 2" on the interpreting modes of sight translation and bilateral interpreting.

PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

See Spanish version.

OUTCOMES

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to communicate information, ideas, problems and solutions to both expert and lay audiences.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.
- Adapt to different work environments in the field of translation and linguistic mediation.



- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.
- Have competence in direct and/or reverse interpreting of general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

See Spanish version.

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	40,00	100
Theory classes	20,00	100
Attendance at events and external activities	4,00	0
Development of group work	5,00	0
Development of individual work	15,00	0
Study and independent work	10,00	0
Readings supplementary material	10,00	0
Preparation of evaluation activities	6,00	0
Preparing lectures	10,00	0
Resolution of case studies	20,00	0
TOTAL	140,00	

TEACHING METHODOLOGY

See Spanish version.

EVALUATION

See Spanish version



REFERENCES

Basic

- Angelelli, Claudia (2004), *Revisiting the Interpreter's Role*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Baigorri Jalón, Jesús (2000), *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Granada, Comares
- Baigorri Jalón, Jesús (2004), *Interpreters at the United Nations: A History*, Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca
- Bowen, David; Bowen, Margarita. (1984), *Steps to consecutive interpretation*, Washington, Pen and Booth
- Bowen, David; Bowen, Margarita. (1990), *Interpreting-yesterday, today and tomorrow*, Ámsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Collado Aís, Ángela; Sabio Pinilla, José Antonio (2003), *Avances en la investigación sobre interpretación*, Granada, Comares
- Fernández Sánchez, Manuela, Collado Aís, Ángela (et al.) (2001), *Manual de Interpretación Bilateral*, Granada, Comares
- Giles, Daniel (1995), *Basic Concepts and Models for Interpreters and Translator Training*, Ámsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Herbert, Jean (1956), *Manuel de l'interprete*, Ginebra, Université de Génève, École d'Interprètes
- Ilg, G, Lambert, S. (1996), *Teaching Consecutive Interpreting*, *Interpreting*, núm 1/1, p.69-99
- Iliescu, Catalina (2001), *Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva*, Alicante, Universidad de Alicante
- Jiménez Ivars, Amparo, Pinazo Calatayud, Daniel (2002), *Aptitudes necesarias en la formación de intérpretes. Un estudio exploratorio*, *Quaderns. Revista de traducció*, núm 8
- Jones, Roderick (1998), *Conference Interpreting Explained*, Manchester, Saint Jerome
- López Moreno, María del Pilar (1986), *Introducción a la interpretación. Intérpretes de conferencia*, Granada, Universidad de Granada
- Nolan, James, (2005), *Interpretation: Techniques and Exercises*, Multilingual Matters
- Petit, Nuria (1997), *Interpretación consecutiva, interpretación simultánea y traducción*, *Sendebarr*, núm.8-9, p. 13-22
- Pöchhacker, Franz (2004), *Introducing Interpreting Studies*, Londres, Nueva York, Routledge
- Rozan, Jean François (1956), *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra, Université de Genève
- Seleskovitch, Danica, Lederer, Marianne (1993), *Interpréter pour traduire*, París, Publications de la Sorbonne



- Viaggio, Sergio (2004), Teoría general de la mediación interlingüe, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante

Additional

- Bordons, Brendan de, Jiménez, Amparo (1996), La enseñanza de la interpretación en Hurtado, A. (ed), La enseñanza de la traducción, Castellón, Publicaciones de la Universitat Jaume I, p.217-223
- Gambier, Y, Gile, D, Taylor, C. (ed.) (1997), Conference Interpreting: Current Trends in Research, Ámsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Jiménez Ivars, Amparo (1999), La traducción a vista. Un análisis descriptivo, (tesis doctoral), Castellón, Universitat Jaume I

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

English version is not available

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Se mantiene el peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original, con la salvedad que se indica para la docencia teórica. La docencia correspondiente al grupo práctico se mantendrá en lo posible de manera presencial. En lo referido a la docencia teórica, que se imparte en grupo único, se mantendrá la docencia presencial en el horario indicado. En el caso de exceso de alumnado por grupo, se dividirá este grupo en dos subgrupos de parecido número de integrantes y asistirán a clases presenciales en semanas alternas. Los contenidos expuestos para cada uno de estos dos subgrupos se replicarán y la actividad docente presencial se destinará a la explicación de los aspectos teóricos más relevantes, y se facilitarán materiales de apoyo en el Aula Virtual para completar la formación teórica de la asignatura.



3. Metodología docente

La única novedad que se introduce en este punto para la parte teórica que se imparte en el grupo general es que se combinará, de acuerdo con lo que acaba de establecerse para la planificación de la docencia, una docencia en aula con la publicación en Aula Virtual de materiales de apoyo complementarios.

4. Evaluación

1. Examen práctico presencial (60%). Si no hubiera disponibilidad de espacios para realizar de manera simultánea la prueba al conjunto de estudiantes, podrían programarse sesiones de examen presencial en horas o días diferentes para cada uno de los grupos en los que se distribuye la docencia
2. Presentación de trabajos en grupo serán online (30%), las actividades y trabajos de evaluación continua se entregarán en el Aula Virtual (un 10 %)

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene.

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

en el caso de que la situación sanitaria obligue a un nuevo confinamiento

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Mantenimiento del peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

1. Publicación de materiales en el Aula virtual
2. Propuesta de actividades por Aula virtual
3. Videoconferencia síncrona BBC
4. Videoconferencia asíncrona BBC
5. Tareas entregadas a través del Aula Virtual



6. Tutorías y consultas online

4. Evaluación

1. Examen práctico (60%)
2. Evaluación continua de los trabajos, tareas, etc. (40%)

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene.